

近年来,美剧成为继日剧、韩剧后国内观众、特别是年轻观众追捧追逐的又一对象。年轻人中有一个群体叫“追美剧一族”,他们中有些懂英语,有些则以“看美剧,学英语”为口号。而在“美剧热”风行的同时,美剧里出现的中文热也引起了公众的关注。

经典的中国元素

如果你经常看美剧,那么你可能会在剧中不经意间瞥见中餐馆的招牌,听到“Chinese Kung-fu”(中国功夫)等中文词汇。除了这两大经典的中国元素外,有着广大中国粉丝的美剧已经越来越多地在剧情里植入新鲜的中国元素。美剧《迷失》中,男主角杰克的手臂上纹有“鹰击长空”4个汉字,出自毛泽东的诗词《沁园春·长沙》。有网友将此理解为男主角希望自由翱翔,找到自己的用武之地,认为这个纹身的含义非常贴切。若说近几年最令美剧粉丝感受到中国元素亲近性的美剧,则非《生活大爆炸》莫属。剧中主角们每周三固定的菜单是中国菜,而且必须是出自楼下的四川餐馆。他们还常常拿着筷子去吃宫保鸡丁、蚝油炒虾,还是饺子而争论不休。该剧第七季中,主角谢尔顿身着印有红色“中”字的T恤也引发了网友们的热烈追捧。

对于越来越多的中国元素出现在美剧中的现象,北京大学公共传播与社会发展研究中心执行主任、北京语言大学新闻系教授云国强说:“美剧是美国文化工业体系的组成部分,这种特殊的工业产品谋求全球传播,因此一定会在产品中引入非美国元素。在中国人看来,从某种意义上说,美国代表了西方现代文明,而在美国民众的文化想象中,中国是东方的组成部分,充满了异域情调,所以对中国元素的植入能够满足西方人对神秘东方的想象。”

大家都爱学中文

除了中国元素的植入,美剧中的主角们也开始学中文、秀中文了,这让一直身处英语学习过程中的中国网友们由衷地喜悦与感叹。说起美剧里最早秀中文的场景,很多资深美剧迷一定忘不了经典美剧《老友记》中的一幕:罗斯来中国探寻恐龙化石,在机场冒出一句“你笑什么”,惊倒众人。更受中国美剧迷热烈欢迎的还有描绘美国学霸生活的《生活大爆炸》,在第一季的17集当中,谢尔顿和他的小伙伴们掀起了轰轰烈烈的汉语学习运动。谢尔顿的中文发音被网友称为“又萌又雷”,搞笑的同时,那句经典的“哎呀,吓死我了”被网友赞称“简直是太地道了!”

除此之外,《摩登家庭》中也出现了二女儿艾丽克丝自学汉语的情节;《美国恐怖故事》中,爸爸为

《生活大爆炸》、《老友记》、《摩登家庭》、《美国恐怖故事》……越来越多的美国电视剧中出现了学汉语、吃中餐、穿唐装的元素。这一现象既受到“美剧迷”的欢迎,也引起了一些中外文化研究者的关注。

美剧里的中文热

姜力菲



任性的女儿换寄宿学校,优先选择中文教学水平最高的学校,等等。

张明瑶是一个爱看美剧的大学生,她最喜欢的美剧是《绝望主妇》。她印象最深的一个场景是第六季中,汤姆突然和他的妻子说他要开始学习中文,并且说出了“公共汽车”这个词语。张明瑶说:“虽然发音听起来十分的搞笑和奇怪,但当美国人开始学习中文,认为中文很重要的时候,作为中国观众,内心不禁产生了一种自豪感。相比其他如西班牙语、法语、德语等符号性的语言,汉字拥有着意象化、图像化的视觉冲击,这使其本身具有着一种独特的吸引力。”

中文热背后的冷思考

从大的社会背景而言,电视剧编剧增加中国元素,恰恰反映了美国民间开始对大洋彼岸的中国感兴趣,不再只将中国作为地图上的那个遥远东方国度。除此之外,中国国内舆论也对推动美剧走红发挥了至关重要的作用,中国元素也相应地成为这股舆论的风潮凝结核。这也是中国电视剧市场对美剧的吸引力,对美剧编剧、导演的新挑战。

人人影视课程翻译组组长、《实习医生格蕾》剧集总监熊伟表示,他从去年起就注意到,美剧频频出现了中国元素和学中文的热潮。他认为,这一现象的出现,从大的方面讲,是由于很多美国人意识到中国的经济和政治影响力已经不容小觑,开始关注中国;从小的方面讲,则是这些美剧的制作方发现了目前在中国盛行的“美剧热”,意识到有必要加入这些元素来迎合众多中国观众。

北京语言大学国际传播研究方向的郭之恩老师认为,在美国,中国元素更多地是作为异域文化出现的,契合电视制作追求新鲜快感的需要。这是一个双向互动过程,电视剧在满足受众需求的同时也引导受众去进一步了解中国文化。

近年来,随着“中文热”在全球的蔓延,孔子学院/课堂开到了世界各地。语言是文化的载体,每一种语言背后都蕴涵着一种文化和价值观。在学习中文的同时,中国的文化和价值观也同时被学习者所了解。

有网友总结说,美剧的编剧们对中国是好奇、怀疑加臆想。不可否认,出现在美剧中的这些中国元素,既有正面的,为中国人接受的,也有表面肤浅的,当然也有负面的。美剧中的中国元素究竟有什么样的特征,是否符合中国人的原意,传播了一种什么样的中国形象……这些都值得我们进行观察和思考。

自己动手编班刊

刘菲

清明节放假期间,见一朋友。她一个劲儿地抱怨上高一的女儿前一阵“不务正业”,花很多时间忙着策划、编辑、发行一本80页左右、16开本的班刊。我说,这是好事呀!在应试教育占主导地位的当下,身为北京市重点高中的学生,能拿出时间和精力做这个,既说明孩子的自信,也说明学校老师的教育观念在转变。

据了解,班刊的内容全部出自班里同学之手,有原创的诗歌、时评、随笔、散文,有对老师的专访,还有花季少年的人生感悟。从封面设计、版面编排,到印刷装订,都由学生自己完成。因为是一本自己制作给自己看的刊物,所以全体同学的积极性都被调动起来。平时擅长写作的同学自然跃跃欲试,就连不太爱写、不太擅写的同学也绞尽脑汁地琢磨着给班刊写点什么。

我国著名教育家陶行知先生曾经说过:“中国教育之通病是教用脑的人不用手,不教用手的人用脑,所以一无所能。中国教育革命的对策是手脑联盟,结果是手与脑的力量都可以大到不可思议”。制作班刊,看似和功课不搭界,浪费时间,其实每个参与者既要动脑,又要动手,收获是多方面的。

由此联想到海外汉语教学。我以为,现在海外汉语学习者最缺的不是教师,也不是教材,而是使用中文的机会。海外中文学校是否可以借鉴这个例子,每学期在全校范围内,以班级为单位开展一次班刊制作竞赛。低年级的可以图画多、文字少;中年级的应该图文并举;高年级的则以文章为主。充满童真的看图说话、自编的谜语笑话、原创的诗歌散文……再加上学生的绘画、摄影和剪纸等手工作品作为装点,一定会涌现出一批充满个性的、受孩子们喜爱的班刊。最重要的是,制作班刊为海外孩子提供了使用中文的机会,在筹备和制作过程中,每个孩子都能参与进来,体会到使用中文的乐趣。

点点滴滴

如果我可以不同的季节居住在不同的地方,那就太好了。

春天的时候,我想住在盐湖城。盐湖城是犹他州的首都,也是犹他州人口最多的城市。盐湖城就在大盐湖的岸边,所以风景应该不错。从湖的一边看去,可以看到高山和广阔的平原。犹他州的地理位置良好,春天一般没有什么自然灾害或者极端天气。如果住在盐湖城,我可以来个自驾游,去黄石公园或者犹他州的5个国家公园。

夏天一到,我决定住在西雅图。因为它在太平洋沿岸,所以天气不冷不热。我可以坐船到海上看风景,或者去一个小岛钓鱼,还可以去西雅图著名



住的梦

郭凯昊(14岁)

的农贸市场,那里有最新鲜的海鱼和各种小吃。5年前我曾经去过这个农贸市场的海鲜超市,卖鱼的工人把鱼扔来扔去地传递着,为的是用最快速度把鱼处理好,摆在冰上,卖给顾客。另外,在西雅图有一个非常有名的建筑叫太空针塔。坐电梯到太空针塔的最顶层,再走向观景台,你就可以俯瞰整个西雅图。

秋天的时候,我愿意住在芝加哥。芝加哥在秋天虽然有一点冷,但是那里有很多博物馆可以去。秋天的时候,苹果树上的苹果已经熟了,我们可以去芝加哥的郊区摘苹

果。秋天也是举办芝加哥马拉松和芝加哥电影节举办的季节。从芝加哥的市中心上船,可以沿着芝加哥河观看两岸不同时期、不同风格的建筑。我们也可以坐船进入密歇根湖,回看芝加哥成片的摩天大楼。

到了冬天,我想佛罗里达应当是最理想的居住地。冬天的时候,佛罗里达不会冷,所以我仍然可以在室外游泳。我可以和家人一起去游乐园游玩,因为世界上最大的迪斯尼乐园和环球影城就在佛罗里达。玩累了,我可以去沙滩散步,一边散步,一边看着美丽的海洋和棕榈树。佛罗里达州的中部是一个大沼泽,我可以坐上船去沼泽里看鳄鱼和非常好看的鸟。

瞧,这就是我的关于住的梦。(寄自美国)



乌兹别克斯坦共和国塔什干孔子学院于日前举办了一次中文写作比赛,参赛者均为孔院在读学员,其中年龄最小者10岁,最大者50岁。

年逾半百的中学英语老师约金坤,在塔什干孔子学院初建之时,就开始了长达近10年的中文学习历程。他酷爱中国武术和中国古典文学,家里藏有大量翻译成俄语的中国古典文学作品,能声情并茂地背诵不少古典诗词。10岁女孩阿丽娜本来是到学校补习英语的,偶然发现隔壁的汉

语教室里气氛活跃,深受感染,就加入了学习汉语的行列。结果不到半年,便能写出比较地道的汉语句子了。

随着中乌两国合作的加深,近年来乌兹别克斯坦学习汉语人数剧增。围绕“我与孔子学院”这一主题,参赛选手们尽情发挥,抒发自己对中国文化的热爱。

图为孔子学院学员手捧自己的参赛作品。(文 轩)

理解父母

黄锐杰

我的父母没有什么文化,为了生活,他们每天繁忙地工作着,我几乎听不到他们的唠叨和抱怨。他们对我说的都是一些很朴实的话。他们常说:“你要努力学习,这时的付出是值得的。”虽然听进了父母的话,但小时候的我却常常抱怨他们把我带到了这个陌生的环境中,觉得他们只是说得容易,却不知道我做起来有多难。随着年龄的增加,我开始慢慢理解父母的苦衷,认识到自己那时的幼稚无知。

现在,我自觉地刻苦学习,希望走出一条不留遗憾的道路。我坚信,在我奋斗的路上,父母永远是我的坚强后盾,家永远是我的避风港。(寄自新西兰)

(本文获得第十四届华人少年作文比赛二等奖)



说相声 学中文

陈梦颖

的感情。交谈间,他信口秀起了自己学到的重庆、杭州和东北等地方方言,“我去不同的地方旅游,喜欢在朋友家,不喜欢住旅馆。在朋友家,和朋友们聊天,可以了解中国老百姓的生活,学到地道的方言。”

“学习相声之后,我的汉语水平有了质的飞跃。”西田聪肯定地说,“相声讲究说学逗唱,必须得吐字清楚、发音标准,还得上台表演,这就要求我必须经常说绕口令、背段子来练习基本功。”如今,西田聪基本上两个月就会上台表演一次,表演的搭档中外都有,每次登台前的切磋、登台后的配合都让我受益匪浅。“我觉得我所学到的很多汉语知识,都不是从课本和课堂中学得来的,而是在课外参加的各种活动里。”真应了那句话“功夫在诗外”。



图为西田聪登台表演相声

西田聪是北京语言大学2012级汉语言专业的本科生。胖乎乎的脸,笑咪咪的眼,加上随和幽默的性格,使得周围人都很喜欢他。他更喜欢这样介绍自己:“我在日本有两个弟弟,老二叫西田姜,老三叫西田蒜,我们仨吵起来特别香,就是葱姜蒜。”听得人忍俊不禁。

西田聪的幽默得益于他对相声的热爱,学习相声始于他进入大学以后。“因为一开始我讲的中文东北味儿特别浓,所以老师就推荐我去听我们学校‘快乐课堂’的相声课来纠正发音。”“快乐课堂”由著名相声表演艺术家丁广泉老师授课,西田聪从来不落下一堂课。“相声之所以对我有那么大的吸引力,就在于它让我感受到汉语的魅力。”在西田聪看来,相声和日本曲艺形式才相似,但是中国人和日本人的笑点不同,日本人是用事物的表象去逗笑,而中国人喜欢用文化中的智慧去逗笑,比如春联、俏皮话、歇后语和惯用语。

“很多外国人中文说得比我好得多,但他们不一定听得懂相声,并不是因为他们汉语不好,而是他们不懂中国的文化。”西田聪举了一个例子:拽着胡子过马路,什么意思?“谦(牵)虚(须)!”学习相声也让西田聪对中国方言产生了一种特殊